

# Er det så nøye da? Om bruk av barn som tolk

Camilla Kayed  
fagsjef Barneombudet

IMDi 28.11.13

Følg barneombudet på :



Nettside:  
[www.barneombudet.no](http://www.barneombudet.no)

E-post:  
[post@barneombudet.no](mailto:post@barneombudet.no)

Tlf:  
22 99 39 50



BARNEOMBUDET

# Hva er Barneombudet?

## § 3. (Ombudets oppgaver)

Ombudet har til oppgave å fremme barns interesser overfor det offentlige og private, og skal følge med i utviklingen av barns oppvekstkår.

(Lov om barneombud)

Følg barneombudet på :



Nettside:  
[www.barneombudet.no](http://www.barneombudet.no)

E-post:  
[post@barneombudet.no](mailto:post@barneombudet.no)

Tlf:  
22 99 39 50



BARNEOMBUDET



# bakgrunn

- Rapporter fra IMDI og andre
- Bekymrede innspill til Barneombudet
- Møte med barn som hadde blitt brukt som tolk

Følg barneombudet på :



Nettside:  
[www.barneombudet.no](http://www.barneombudet.no)

E-post:  
[post@barneombudet.no](mailto:post@barneombudet.no)

Tlf:  
22 99 39 50



BARNEOMBUDET

# Hva sier rapportene?

- Barn brukes som tolk i barnevern, helsetjenestene, politiet, grunnskolen og nav
- De færreste informantene synes det er fornuftig å bruke barn som tolk
- Klare anbefalinger om å forby bruk av barn som tolk i flere av rapportene.

Følg barneombudet på :



Nettside:  
[www.barneombudet.no](http://www.barneombudet.no)

E-post:  
[post@barneombudet.no](mailto:post@barneombudet.no)

Tlf:  
22 99 39 50



BARNEOMBUDET



- Barnekonvensjonens artikkel 12-barns rett til å delta og bli hørt
- Vi er ikke lenger barn- det er barn selv som er eksperter på eget liv

Følg barneombudet på :



Nettside:  
[www.barneombudet.no](http://www.barneombudet.no)

E-post:  
[post@barneombudet.no](mailto:post@barneombudet.no)

Tlf:  
22 99 39 50



BARNEOMBUDET

# Ungdommenes erfaringer

- Barn brukes som tolk
- Barn oversetter vedtak
- Barn oversetter det de ikke forstår
- Barn oversetter ting som handler om dem selv
- Mangel på kvinnelige tolker gir flere barnetolker
- Barn må ta fri fra skolen for å tolke
- Offentlig barnearbeid?

Følg barneombudet på :



Nettside:  
[www.barneombudet.no](http://www.barneombudet.no)

E-post:  
[post@barneombudet.no](mailto:post@barneombudet.no)

Tlf:  
22 99 39 50



BARNEOMBUDET

# Ungdommenes anbefalinger

- Det nå finnes nok midler til tolk
- Barn må ikke brukes som tolk for foreldre når det er vanskelige temaer som skal tas opp
- Vedtak og brev kan oversettes til det språket klienten bruker
- Det kan stå i innkallingsbrev hvor du kan henvende deg dersom du har behov for tolk
- Det må bli straffbart å tolke feil
- Tolkene må få bedre opplæring for å bli mer objektive
- Det bør bli en godkjenningsordning for tolker

Følg barneombudet på :



Nettside:  
[www.barneombudet.no](http://www.barneombudet.no)

E-post:  
[post@barneombudet.no](mailto:post@barneombudet.no)

Tlf:  
22 99 39 50



BARNEOMBUDET

# Barnekonvensjonen er norsk lov

- Barnekonvensjonens artikkel 2 gir staten er forpliktelse til å forbud mot diskriminering
- Barnekonvensjonens artikkel 3 -barnets beste skal være et grunnleggende hensyn

Følg barneombudet på :



Nettside:  
[www.barneombudet.no](http://www.barneombudet.no)

E-post:  
[post@barneombudet.no](mailto:post@barneombudet.no)

Tlf:  
22 99 39 50



BARNEOMBUDET



# Barneombudets konklusjon

Det må **innføres et forbud** mot å bruke barn som tolk i offentlig sektor

Følg barneombudet på :



Nettside:  
[www.barneombudet.no](http://www.barneombudet.no)

E-post:  
[post@barneombudet.no](mailto:post@barneombudet.no)

Tlf:  
22 99 39 50



BARNEOMBUDET

# Hvordan har vi arbeidet for å få dette til?



## BARNEOMBUDET

Barne- likestillings, og  
inkluderingsdepartementet  
Postboks 8036 Dep  
0030 OSLO  
[postmottak@bld.dep.no](mailto:postmottak@bld.dep.no)

Deres ref: Vår ref: Saksbeh: Arkivkode: Date:  
10/00541-1 10/00541-1 Camilla Kayed 9.9.2010

### Tolkebruk i Norge og barns rettigheter

#### Bakgrunn

Barneombudet er bekymret over situasjonen på tolkefeltet i Norge. Ombudet frykter at deler av befolkningen som ikke behersker norsk får et utilstrekkelig tilbud fra det offentlige, og at dette også rammer barn. Utilstrekkelige tolketjenester rammer barn både ved at barn benyttes som tolk, og ved at tolketjenester i saker der barn er involvert ikke er gode nok.

Barnekonvensjonens artikkel 2 forplikter staten til å garantere alle barn rettighetene etter konvensjonen uten forskjellsbehandling og uten hensyn til blant annet barnets språk. FNs barnerettskomité har i lys av barnekonvensjonens artikkel 2 også uttrykt bekymring for de store ulikhetene i kommunale/regionale tjenestetilbud til barn i Norge. Manglende bruk av tolk kan også ses i dette perspektivet. Barn i ulike deler av landet har svært ulik tilgang til tolketjenester.



18 MARS 2011

## DET KONGELIGE BARNE-, LIKESTILLINGS- OG INKLUDERINGSDEPARTEMENT

Barneombudet  
Pb. 8889 Youngstorget  
0028 OSLO

Deres ref: Vår ref: Date:  
10/00541 201005143-/HEG 16.03.2011

### Svar på henvendelse om tolkebruk i Norge og barns rettigheter

Vi viser til Barneombudets henvendelse i brev av 9. september 2010 til Barne-, likestillings- og inkluderingsdepartementet (BLD). Integrerings- og mangfoldsavdelingen (IMA) svarer på vegne av departementet. BLD har det overordnede ansvaret for tolking i offentlig sektor. BLD har delegert fagmyndighetsansvaret for tolking til og fra andre talespråk til IMDi. Fagmyndigheten har blant annet ansvar for å drive frem tiltak som skal styrke tolkingens kvalitet i offentlig sektor. Vi har i utarbeidelsen av svaret vært i dialog med IMDi.

I sitt brev tar Barneombudet opp en rekke viktige utfordringer på tolkefeltet.

#### Bruk av barn som tolk

BLD og IMDi ser det som positivt at Barneombudet tar opp problemstillingen rundt bruk av barn som tolk. Vi deler Barneombudets bekymring for at barn benyttes som tolk. Av flere årsaker er det åpenbart svært ubehag å sette barn til å tolke for mor, far eller andre. Tolking

Følg barneombudet på :



Nettside:  
[www.barneombudet.no](http://www.barneombudet.no)

E-post:  
[post@barneombudet.no](mailto:post@barneombudet.no)

Tlf:  
22 99 39 50



BARNEOMBUDET

# Arbeiderpartiet engasjerer seg



Tolk: Lise Christoffersen vil ha slutt på at barn må tolke for lærere og barnvernsansatte. (Tore Sandberg)

## Lise ordnet tolkeforbud

Lise Christoffersen fikk med seg Arbeiderpartiets landsmøte på et forbud mot at barn kan brukes som tolk.

AV: RAGNHILD ASK CONNELL  
PUBLISERT 10.04.2011 14:22



Følg barneombudet på :



Nettside:  
[www.barneombudet.no](http://www.barneombudet.no)

E-post:  
[post@barneombudet.no](mailto:post@barneombudet.no)

Tlf:  
22 99 39 50



BARNEOMBUDET

## Arbeiderpartiet vil:

- At alle som kommer til Norge for opphold eller arbeid skal få informasjon om plikter og rettigheter i det norske samfunnet.
- Innføre tilbud om 300 timer norsk- og samfunnsopplæring for arbeidsinnvandrere og deres familie fra EØS-området som blir i Norge i mer enn seks måneder.
- At alle som har rett og plikt til norsk- og samfunnsfagsopplæring, skal gjennomføre en avsluttende prøve. Denne må bestås for å få norsk statsborgerskap.
- Sikre at barn ikke brukes som tolk i offentlig sektor.
- Gjøre norskopplæringen mer differensiert og tilpasset den enkeltes behov. Det må legges til rette for alternative læringsmetoder til teori og tavleundervisning, særlig for de som er analfabeter eller har lite skolegang i utgangspunktet.
- Bedre informasjonen til foreldre om mulighetene for utdanning og arbeid i Norge.
- Videreføre og utvide «Ny sjanse» om et kvalifiseringsprogram for innvandrere som etter flere år i Norge fortsatt ikke er i arbeid.
- Jobbe for at offentlige etater spiller befolkningssammensetningen så godt som mulig.
- Gjøre det lettere å få tilpasset sin utenlandske formalkompetanse til norske krav.

Følg barneombudet på :



Nettside:  
[www.barneombudet.no](http://www.barneombudet.no)

E-post:  
[post@barneombudet.no](mailto:post@barneombudet.no)

Tlf:  
22 99 39 50



BARNEOMBUDET

# Lovforslag?

24.05 | Reisebuds | MittOppdrag | Nettbutikk | Kjøpsregi | Odds | Lotto | Trav | Horoskop | Kontaktinnser | Fotobrukshps | B2B

**VALG2013** VALGET ER I GANG! FØLG NETTAVISENS LIVEBLOGG



Foto: Holm, Morten

- Det er noe i voksenverdenen de skal slippe å ta stilling til og vite noe om. Dessuten har barn som tolker ingen opplæring i å fungere som tolk, sier statsråd Inga Marte Thorkildsen. Foto: Holm, Morten ( SCANPIX )

## Forbyr barnetolker

Publisert 14.05.13 07:21

38  
Liker  
Tweet  
+1  
E-post

**Regjeringen forbyr bruk av barn som tolker og vil se nærmere på organiseringen av tolketjenesten.**

Barne-, likestillings- og inkluderingsminister Inga Marte Thorkildsen (SV) mener at det er viktig at barn skal slippe å

Lynrask fiber  
Suveren fiberdekning til bedrifter i hele Norge

Følg barneombudet på :



Nettside:  
[www.barneombudet.no](http://www.barneombudet.no)

E-post:  
[post@barneombudet.no](mailto:post@barneombudet.no)

Tlf:  
22 99 39 50



BARNEOMBUDET